

Önkényesége



K I L É N Y I r m a
 Úr hölgynek ,

HONGRIE.

S Z E G E D

Kárász utca 14. III.13.

ekonyvtar.sk-szeged

Envoi de G.A. 14. rue Pierre Leroux, Paris 7^e



ekonyvtar.sk-szeged.hu

Páris (14. rue Pierre Leroux, 14.) VII.
1939. június 18.-án

Igen tisztelt Kisasszony,

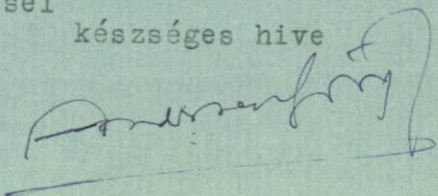
Mellékelten megküldöm JUHÁSZ Gyula "Milyen volt" című s kezdetű költeményének francia fordítását, amelyet hugom, Andersen Felicia sikerrel szavalt Párisban. Sajnos csupán ezt az egy verset fordítottam a nagy szegedi költő művei közül, mert egyéb munkái itt nem állnak rendelkezésemre. Igérem, hogy amennyiben új költeményeket ültetek át francziára, azok szövegét is b. rendelkezésére bocsátom.

Megkérem azonban, legyen szives közölni velem, vajjon kitől kapta azt a címet, amelyre 8.-an kelt b. levelét küldte. Az illető aki ezt a címet adta, nem lehet barátja, mert annyira légből kapott, hogy csak megtévesztésre szolgálhat. T.i. nem csak hogy soha sem laktam sem a Boulevard Capucines-en, de még a környékén, vagy hasonló nevű utcában sem - hanem az a szám (a 119-es) amely boritekján szerepelt egyáltalában nem is létezik, hiszen az egész Boulevard des Capucines alig számlál hatvan házat. Tehát azzal, hogy ezt a címet írta b. levelére, nem csak hogy nem könnyítette meg, de ellenkezőleg megnehezítette a francia posta munkáját és szives sorait hamarabb és sokkal könnyebben megkaptam volna, ha csak úgy címezte volna: Georges Andersen Paris.

Alább különben megadom helyes címet, amely ~~névtelen~~ a párisi telefonkönyvből is könnyen kikereshető és b. válaszáig is maradok őszinte nagyrabecsüléssel

készséges hive

Andersen György
14. rue Pierre Leroux
Paris VII





Dr. vitéz's György Bladár
Bp. XI. Booskay út. 73.





Önagysága

K I L B E N Y I r m a

Ünölgynek,

HONGRIE.

S Z E G E D

Kárász utca 14. III. 13.

ekonyvtar.sk-szegec

Andersen György



ekonyvtar.sk-szeged.hu

Páris, 1939. június 28.-án

(14. rue Pierre Leroux, 14. Paris VII.)

Mélyen tisztelt Kisasszony,

Kedves és elismerő sorai nagyon jól estek, annál inkább, mert tudom, hogy Juhász Gyula szellemében, sőt mondhatnám, nevében szól s feltehetem, hogy ha ő még élne, Néki is tetszene költeményének francia fordítása. Amikor köszönetet mondok becses leveléért, köszönöm annak szíves kilátásba helyezését is, hogy esetleg küldene egy-két Juhász-kötetet. Ezt nagyon hálásan fogadnám és amennyiben erre sor kerülhet nb. választására biznám, hogy miként rójam le a könyvek ellenértékét. Nevezetesen rendelkezésére bocsáthatom Budapesten, ahonnét postautalvány-nyal nb. címére irányíthatom az összeget. Vagy pedig kölcsönnek tekintem a köteteket, illetve ellenértéküket - és igyekszem majd ledolgozni. Olyanformán, hogy fordítok újabb Juhász-verseket és azokat egytől-egyig elküldöm. Tehát majdnem úgy, ahogy Balzac ("si licet parva comparare magnis") dolgozta le azt a nagyobb szabású kölcsönt, amelyet egy hölgytől kapott...

A "vége jó, minden jó" elve alapján örülök annak, hogy nb. sorai *kegyetlen* címzés ellenére eljutottak hozzám. Csak azért fájlaltam a hibás cím-közlést, amelyért mint látom a Tessitora-Bodor-team felelős, mert ha ne-adj-isten elkallódott volna a levél, méltan azt hihette volna, hogy az Andersen György udvariatlan, komisz ember, mert nem is felel szíves soraira. Azért pedig kár lett volna.

Kézcsókkal és őszinte nagyrabecsülés-sel maradok mindig készsége tisztelője

Andersen János

Őnagysága



BELGIQUES

K I L É N Y I I r m a Urhölgynek

HONGRIE.

S Z E G E D

Károász utca 14. III.13.

ekonyvtar.sk-szeged

Envoi de Mr. G. A. 14. rue Pierre Leroux, 14. Paris

ŐRMOGYE KÖNYV
Lélepr-91 2/3
E-44

SZEGED
933 AUG -3-7
LAP

ekonyvtar.sk-szeged.hu

Páris, 1939. július 30.-án

Mélyen tisztelt, kedves Kisasszony,

nagyon köszönöm július 3.-án írt szives sorait és ugyancsak hálás köszönetem jelentem a két nagyon érdekes és jó fényképért, valamint a három kötetért. Utóbbiak közül, óhaja értelmében csak kettőt tekintek s fogadok el ajándékképen. A harmadikat (Új Versek) e levéllel egyidejűleg, ajánlott nyomtatványként visszaküldöm b. címére.

Nem tudom, vajjon hosszallotta-e az időt, amely július 6.-a, illetve 9.-e és e sorok Szegedre érkezése között eltelt. (Előbbi dátum szives levelének, utóbbi a kötetek és fényképeknek hajlékomba való beköszöntését jelenti.) És ha igen, nem tudom, vajjon szives elnézését kell-e kérnem. Ha óhajtja, szívesen megteszem. Magyarazattal azonban minden esetre szolgállok.

Megvan az a felette rossz szokásom, (ez a

titka annak, miért nem vagyok s leszek sohasem
gazdag ember) hogy az ajándékba, avagy kölcsön
kapott értékeket mentül hamarabb s mentül telje-
sebben megtérítem, visszaszolgáltatom az adako-
zóknak. Még akkor is, ha nem "Dárius kincséről,"
sőt még annál is drágább klenódiumról" van szó.
Mielőtt kötelezettségemnek eleget nem tettem va-
lakivel szemben - nem is szeretek a szeme elé
kerülni. Még írásban sem. Tehát hallgattam.

Viszont az Ön nagybecsű küldeményét, megval-
lom, nehéz volt meghálálni. Megnehezítették ezt
július 3.-án kelt szives levelének következő sorai:

" ha Önnek ez nem "nagyobbszabású", akkor eset-
leg két-három műfordítással akar engem kielégi-
teni.... Viszont nekem szavakban ki sem fejezhető
értéket képviselnek s csak talán ha mindet olvas-
hatnám már anderseni gall gondokára transzponál-
va, akkor volna lekvittelve a kölcsön."

Nagy szégyenkezéssel, de azért bevallom, hogy
eredetileg valóban csak két-három fordítással gondoltam meg-
hálálni (tudom, hogy ez nem magyaros, de most
szükséges) szivességét. Amikor azonban eleve le-

szögezte, hogy ennyivel nem éri be, sőt azt sze-
retné, ha valamennyit lefordítanám, akkor két út
állott előttem. Vagy az, hogy nem fogadom el nb.
ajándékát, amely esetben azonban, úgy lehet, megbán-
tottam volna, akaratlanul is. Vagy pedig az, hogy
két-háromnál többet fordítok le, ha nem is vala-
mennyit. Matematikailag kifejezve $3 < X < S$.
Amely képletben X a lefordítandó verseket, S pedig
valamennyi verset jelenti.

Ehhez a munkához azonban idő kellett! Annál in-
kább, mert a már lefordított költeményt, miután az
első fordítás elég gyorsan megy, hetekig formálga-
tom apróbb köszörülgetésekkel. Tulajdonképen még a
beküldött szövegek sem 100 %-ban véglegesek és meg-
lehet, hogy apróbb javításokat még ejtek rajtuk.

Felicia hugom, aki különben a legutóbbi párisi
Békefi-esten (B. Iászló konferansz-szoáróján) ma-
gyarul, az Archives Internationalesban pedig fran-
ciául szavalta el a "Milyen volt szökéséget". +)
azt mondotta, hogy szeinte a legszebb Juhasz-versek
a "Hárfa" és a "Fiatalok még itt vagyok" című köte-
tekben láttak napvilágot. Felteszem azonban, hogy
+) az est műsorát az Új Versekkal elküldtem b.címére

téved, mert máskülömben azokat is megkaptam volna, hogy gazdagabb anyagból kereshessek olyanokat amelyek legjobban érdekelhetik a franciákat. Bizonyosan észre méltóztatik venni, hogy a "Szerelem" című vers, amelynek fordítását idemellékelem nem szerepel a birtokomban lévő 3 kötetben. Azt hűgom a maga kézírásos gyűjteményéből bocsátotta rendelkezésemre.

Abban a reményben, hogy "nagyobbszabású" tartozásomat letörlesztettnek fogja nyilvánítani és megadja a "felmentést", ahogy igazgatósági üléseken szokás, kérem, milyen tisztelt, kedves Kisasszony tartson meg jó emlékezetében és, ha netán van olykor ideje, írjon egyet-mást Juhász Gyuláról. (Főként betegségei és tragédiája érdekelnek már mint elborulása, mert erről tanulmányt szeretnék írni.)

Előre is köszönöm a "felmentést" és utólag is ismételten is a könyveket és kézcsókom s hódolatom jelentése mellett maradok

nagyrabecsülő igaz hívő

Andersen György
14. rue Pierre Leroux
Paris VII

A. E.
= =

